

## **Kesulitan Siswa Dalam Memahami Soal Cerita Matematika Berbahasa Inggris**

### **Abstrak**

Penelitian ini bertujuan untuk menginvestigasi opini guru dan siswa mengenai kesulitan siswa dalam memahami soal cerita Matematika berbahasa Inggris, dan juga menginvestigasi strategi yang digunakan guru untuk membantu siswanya didalam kelas. Penelitian ini menggunakan metodologi penelitian kualitatif. Penelitian ini dilakukan pada sebuah tempat kursus Matematika di Bandung, Indonesia. Peneliti melakukan interview pada tiga guru dan membagikan kuesioner kepada sepuluh siswa, kelas 3-6 di tempat kursus tersebut. Data yang digunakan dalam penelitian ini berkaitan dengan kemahiran berbahasa Inggris siswa sekolah dasar di Indonesia mempengaruhi prestasi mereka di mata pelajaran Matematika ((Al-Jamal & Miqdadi, 2013; Meiers, 2010). Siswa yang juga mempelajari bahasa Inggris sebagai bahasa asing *English Language Learner (ELL)*, kesulitan untuk menemukan pertanyaan yang harus mereka jawab dalam soal cerita Matematika berbahasa Inggris (Bresser et al, 2008). Penelitian ini menemukan bahwa guru yakin bila terdapat enam kesulitan yang dialami siswa untuk memahami soal cerita Matematika berbahasa Inggris, yaitu: salah menafsirkan soal, kosa kata bahasa Inggris yang tidak familiar, istilah Matematika bahasa Inggris yang tidak familiar, preposisi, ekspresi soal yang soal, dan bentuk perbandingan yang sulit. Berikut beberapa strategi yang digunakan oleh guru untuk membantu siswanya memahami soal cerita Matematika berbahasa Inggris, seperti: menerjemahkan soal atau menggunakan mode bilingual (Bahasa Inggris - Bahasa Indonesia), parafrase atau rephrase, menggunakan alat bantu atau Realia, dan memberikan pemahaman dalam membaca. Namun, menurut data dari kuesioner, kesulitan-kesulitan yang dialami oleh siswa adalah kesulitan untuk menerjemahkan atau menafsirkan soal, preposisi, kosa kata bahasa Inggris yang tidak familiar, dan juga soal yang menampilkan gambar grafik. Penulis merekomendasikan bila orang tua perlu mempertimbangkan kemampuan bahasa Inggris anak mereka bila ingin mendaftarkan mereka ke sekolah berstandar internasional yang menggunakan Matematika dalam bahasa Inggris. Guru dapat memberikan strategi yang efektif kepada siswa meskipun mereka harus mengajarkan bahasa Inggris dalam Matematika, karena siswa dapat menguasai Matematika bila mereka juga dapat menguasai bahasa yang digunakan dalam soal.

Kata Kunci: *Kesulitan Siswa, Soal Cerita Matematika, English Language Learner (ELL)*

## **Students' Difficulties in Comprehending Mathematical Word Problems Written in English**

### **ABSTRACT**

This study aimed to investigate teachers' and students' opinions toward the difficulties of students in comprehending the mathematical word problems written in English, and investigated the strategies that the teachers used to help the students in the classroom. This study used a qualitative research design as the research methodology. The research was conducted in one of private Mathematics course in Bandung, Indonesia. The researcher conducted interview to three teachers, then the questionnaire was given up to ten students, ranging from Grades 3 to 6 of the private course. The data used in this study are related to English proficiency of Indonesian primary school students influenced their achievement in Mathematics (Al-Jamal & Miqdadi, 2013; Meiers, 2010). The English language learners (ELLs), as the students, were difficult to figure out the question to be answered in mathematical word problems (Bresser et al, 2008). The research found that the teachers perceived that there were six difficulties of the students in comprehending the mathematical word problems written in English, such as: misinterpret or mistranslate, unfamiliar English vocabularies, unfamiliar English mathematical terms, propositions, difficult expressions, and comparative constructions. There were some strategies that the teachers used in the classrooms to help the students comprehending the word problems written in English, such as: translating/ bilingual used (English, Bahasa Indonesia), paraphrasing or rephrasing, providing visualizations (manipulative) and reading comprehension. Based on the result of the questionnaires, the students argued if their difficulties in comprehending the word problems are: misinterpret or mistranslate, prepositions (phrasal verbs), unfamiliar English vocabularies, and also visual displays information on the questions as the challenges for the students. Moreover, the researcher recommends that the parents need to consider about their children's language ability, especially for their children's English proficiency before they enrolled their children into international school. The teacher could provide some effective strategies, because the students could master Mathematics if they have mastered the language as the medium language of instruction.

**Keywords:** *Students' Difficulties, Mathematical Word Problems, English Language Learners (ELLs)*